叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 金门大桥内，(within The Golden Gate A Souvenir Of San) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金门大桥内，(Within the Golden Gate A Souvenir of San)

[ə; eɪ]	[ˌsuːvəˈnɪr]	[ʌv; əv]	[sæn]	[frənˈsɪskoʊ]	[beɪ]
A	**SOUVENIR**	**OF**	**SAN**	**FRANCISCO**	**BAY**
一个	纪念品	的	SAN	旧金山	湾

旧金山湾纪念品

[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[ˈgoʊldən]	[geɪt]
Within	**the**	**Golden**	**Gate**
之内	这	金的	门

在金门大桥内

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈlɔːrə]	[jʌŋ]	[ˈpɪni]
LAURA	**YOUNG**	**PINNEY**
劳拉	年轻的	皮尼

劳拉·杨·平尼

[ˈɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[ˈelə]	[en]	.	[pɪrs]
Illustrated	**by**	**ELLA**	**N**	**.**	**PIERCE**
插图	经过	艾拉	N	.	刺穿

插图作者：艾拉·N·皮尔斯

[sæn]	[frənˈsɪskoʊ]	:
SAN	**FRANCISCO**	**:**
SAN	旧金山	:

旧金山：

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pres]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sæn]	[frənˈsɪskoʊ]	[ˈprɪntɪŋ]	[ˈkʌmpəni]
From	**the**	**Press**	**of**	**the**	**San**	**Francisco**	**Printing**	**Company**
从	这	按	的	这	圣	弗朗西斯科	印刷	公司

旧金山印刷公司印刷厂

-	[ˈmɑːrkɪt]	Street1893
411	**Market**	**Street1893**
-	市场	Street1893

市场街411号，1893年

[ˈkɑːpiraɪt]	-	,	[baɪ]	[el]	.	[waɪ]	.	[ˈpɪni]	[ænd; ənd]	[iː]	.	[en]	.	[pɪrs]
Copyright	**1893**	**,**	**by**	**L**	**.**	**Y**	**.**	**Pinney**	**and**	**E**	**.**	**N**	**.**	**Pierce**
版权	-	,	经过	L	.	是	.	皮尼	和	E	.	N	.	刺穿

版权所有 1893 年，作者为 LY Pinney 和 EN Pierce

[hæf]	[toʊn]	[ɪnˈgreɪvɪŋ]
HALF	**TONE**	**ENGRAVINGS**
一半	语气	雕刻

半色调雕版

[baɪ]	[ˈjuːniən]	[ˈfoʊtoʊ]	-	[ɪnˈgreɪvɪŋ]	[ˌsiː ˈoʊ]	.	[	[wʌn]	]
By	**Union**	**Photo**	**-**	**Engraving**	**Co**	**.**	**[**	**1**	**]**
经过	联盟	照片	-	雕刻	合作	.	[	1	]

由联合照相制版公司[1]

[ɔːˈtʌmnəl] [skaɪz] [wɜːr; wər] [fer] , [ænd; ənd] [bluː] ,
AUTUMNAL skies were fair , and blue ,
秋季 天空 是 公平的 , 和 蓝色的 ,

秋天的天空晴朗湛蓝。

[ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [maɪld] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] ;
And soft and mild the morning breeze ;
和 柔软的 和 温和的 这 早晨 微风 ;

清晨的微风轻柔而温暖;

[wɪð; wɪθ] [seɪlz] [ʌn'fəːld] — [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kruː] —
With sails unfurled — a joyous crew —
和 帆 展开 — 一个 欢乐 全体人员 —

扬帆起航——船员们欢欣雀跃——

[wiː; wi] [sɔːt] [pə'sɪfɪks] ['træŋkwɪl] ['siːz] ,
We sought Pacific's tranquil seas ,
我们 寻求 太平洋的 宁静 海域 ,

我们寻找太平洋平静的海域,

[ænd; ənd] ['entərd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [stændz] ,
And entered there , a gate that stands ,
和 进入 那里 , 一个 门 那 站立 ,

然后进入那里，那里有一扇屹立的大门,

[ʌn'bɑːd] [tuː; tə] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['meni] [lændz] .
Unbarred to ships of many lands .
畅通无阻 到 船舶 的 许多 土地 .

允许来自许多国家的船只通行。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [ɪts] ['pɔːrtl] [grænd] ,
And as we passed its portal grand ,
和 作为 我们 通过了 它是门户网站 盛大 ,

当我们穿过它宏伟的大门时,

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [glæd] , ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [laɪt] ,
Our hearts were glad , our spirits light ,
我们的 心 是 高兴的 , 我们的 烈酒 光 ,

我们心中充满喜悦，心情轻松愉快。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [riˈdʒɔist] , [ænd; ənd] ['iːgər] [skænd]
And we rejoiced , and eager scanned
和 我们 欣喜若狂 , 和 渴望的 扫描

我们欢欣鼓舞，迫不及待地扫视着。

[ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] .
The scenes that came before our sight .
这 场景 那 来了 前 我们的 视线 .

眼前所见的景象。

[nɪr] ['ælkətræz] , [æn; ən] ['aɪlənd] [boʊld] ,
Near Alcatraz , an island bold ,
靠近 阿尔卡特拉斯 , 一个 岛 大胆的 ,

在阿尔卡特拉斯岛附近，有一座大胆的岛屿,

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['stɔːri] [toʊld] : [[ˌtuː'tuː]]
We paused to hear this story told : [2]
我们 暂停 到 听到 这 故事 讲述 : [2]

我们停下来听人讲述这个故事：[2]

[grɪm] ['ælkətræz] !
GRIM Alcatraz !
严峻 阿尔卡特拉斯 !

可怕的阿尔卡特拉斯!

[ðaʊ] ['sentɪn(ə)l]
Thou sentinel
你 哨兵

哨兵

[ðæt] [wɑːtʃ] [hæθ] [kept] , [θruː] - ['eɪdʒɪz][pæst] ,
That watch hath kept , thro ' ages past ,
那 手表 有 保留 , 喉咙 - 年龄 过去的 ,

那守望者，在漫长的岁月中，一直坚守着。

['oʊvər] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] ,
Over this shining way to sea ,
超过 这 灼灼 方式 到 海 ,

在这条通往大海的闪亮道路上，

[oʊ]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['taʊərɪŋ] [mæst] ,
O where's the ship , with towering mast ,
哦 在哪里? 这 船 , 和 参天 桅杆 ,

那艘桅杆高耸的船在哪里?

[ðæt] [bɔːr] [maɪ] [lʌvd] [wʌn][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
That bore my loved one far from me ?
那 钻孔 我的 喜爱 一 远的 从 我 ?

那件事让我心爱的人远离我?

[ðaʊ] ['sentri] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['gɑːrdɪd] [wɔːl] ,
Thou sentry , with thy guarded wall ,
你 哨兵 , 和 你的 守卫 墙 ,

你这哨兵，守卫着你的城墙，

[ðaʊ] [hɪm; ɪm] [pæs] [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] ,
Thou saw'st him pass and sail away ,
你 锯子 他 经过 和 帆 离开 ,

你看见他经过，乘船远去。

[tuː; tə] [θred] [ðə; ði] ['trækləs] , ['dɪstənt] [siː] .
To thread the trackless , distant sea .
到 线 这 无轨 , 遥远 海 .

穿梭于茫茫无际的大海。

[wer] [raɪdz][ðə; ði] [gʊd] " [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] " [tuː; tə] - [deɪ] .
Where rides the good " St . George " to - day .
在哪里 骑行 这 好的 " 英石 . 乔治 " 到 - 天 .

今天，善良的"圣乔治"会去哪里呢?

[ðæt] [brɪŋz] [nɑːt] [bæk] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? [[θriː]]
That brings not back my love to me ? [3]
那 带来 不是 后退 我的 爱 到 我 ? [3]

那不能让我的爱人回到我身边吗? [3]

- [ðaʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] , [huː] [pæs] [ðiː] [baɪ] ,
Care'st thou , that some , who pass thee by ,
- 你 , 那 一些 , WHO 经过 你 经过 ,

你是否在意，一些与你擦肩而过的人?

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [læf] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
In morning time , with laugh and song ,
在 早晨 时间 , 和 笑 和 歌曲 ,

清晨，伴随着欢笑和歌声，

[wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] , [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ,
With evening shades , return no more ,
和 晚上 色调 , 返回 不 更多的 ,

戴上晚装，无需再回头

[ðoʊ] - [sæd][wʌnz] [kaʊnt] [ðə; ði]['aʊərz] [soʊ] [lɔːŋ] ,
Tho ' sad ones count the hours so long ,
虽然 - 伤心 一个 数数 这 小时 所以 长的 ,

虽然悲伤的人数着时间，却感觉度日如年。

[ænd; ənd][loʊn][wʌnz][weɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ?
And lone ones wait upon the shore ?
和 孤独 一个 等待 之上 这 支撑 ?

而那些孤身一人在岸边等待的人呢?

[ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt] ,
THE singer in a little boat ,
这 歌手 在 一个 小的 船 ,

乘着小船的歌手

[huːz] ['snoʊi] [seɪl] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Whose snowy sail gleamed in the sun ,
谁 下雪的 帆 闪闪发光 在 这 太阳 ,

它的雪白帆在阳光下闪闪发光，

[pɔːzd] [ðer; ðər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][fɑːnd][noʊt]
Paused there , until the last fond note
暂停 那里 , 直到 这 最后的 喜爱 笔记

就此停顿，直到最后一句深情的话语。

[wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ðen] ['swɪftli] [sped] [ə'weɪ] ,
Was sung , then swiftly sped away ,
曾是 唱 , 然后 迅速地 加速 离开 ,

歌声响起，随即飞驰而去。

[laɪk] [sʌm; səm] [swiːt] [bɜːrd] [huːz] ['pleɪntɪv] [kraɪ]
Like some sweet bird whose plaintive cry
喜欢 一些 甜的 鸟 谁 哀怨 哭

就像一只甜美的小鸟，发出哀怨的鸣叫

[er] ['pɪti] [weiks] , [hæθ] [sɔːd] [ɑːn] [haɪ] . [[fɔːr]]
Ere pity wakes , hath soared on high . [4]
埃雷 遗憾 醒来 , 有 飙升 在 高的 . [4]

怜悯尚未苏醒，它已高高飞翔。[4]

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðen] [sɔːt] , [θruː] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] ,
Our eyes then sought , thro ' changing light ,
我们的 眼睛 然后 寻求 , 喉咙 - 变化 光 ,

我们的目光随后透过变幻的光影，四处寻觅。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [maʊnts] [mə'dʒestɪk][fɔːrm] ,
A distant mount's majestic form ,
一个 遥远 坐骑 雄伟 形式 ,

远处一匹骏马雄伟的身姿，

- [twʌz] [ˌtælmə'paɪɪs] , [huːz] ['lɔːfti] [haɪt] ,
' Twas Tamalpais , whose lofty height ,
- 那是 塔玛佩斯 , 谁 高远 高度 ,

那是塔玛佩斯山，它高耸入云，

[dʌθ; dəθ][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][stɔːrm] ;
Doth rise above the fog and storm ;
确实 上升 多于 这 多雾路段 和 风暴 ;

升起于迷雾和风暴之上；

[waɪl] , [niːθ] [ɪts] [braʊ] [fer] ['væliz] [bluːm] ,
While , neath its brow fair valleys bloom ,
尽管 , 下方 它是 眉头 公平的 山谷 盛开 ,

而在其山麓之下，美丽的峡谷中繁花盛开，

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][frɔ:st][ɔ:r] ['wɪntɚz] [glu:m] .
Untouched by frost or winter's gloom .
未受触碰 经过 霜 或者 冬天的 愁云 .

未受霜冻或冬日阴霾的影响。

[fɑ:r] [ʌp][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv][ˌtælmə'paɪɪs] ,
FAR up the slopes of Tamalpais ,
远的 向上 这 连续下坡 的 塔玛佩斯 ,

在塔玛佩斯山坡的远处，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [nʊk] ,
Within a shady nook ,
之内 一个 阴凉 角落 ,

在一个阴凉的角落里，

[wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ] ['deɪnti] [brʊk] .
Was born a dainty brook .
曾是 出生 一个 纤巧 溪 .

生来就是一条纤细的小溪。

[æt; ət][bɜ:rθ][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['sɪlvəri] [stri:m]
At birth of this new silvery stream
在 出生 的 这 新的 银色 溪流

这条银色新溪流诞生之时

[ðə; ði][bʌdz][ænd; ənd] ['blɔsəmz] [smaɪld] ,
The buds and blossoms smiled ,
这 花蕾 和 花朵 微笑 ,

花蕾和花朵都露出了笑容。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['restləs] [tʃaɪld] ,
And kissed the restless child ,
和 亲吻 这 不安 孩子 ,

然后亲吻了那个不安分的孩子，

[æz; əz] [fɔ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [wɪð; wɪθ] ['meri] [sɔ:ŋ] ,
As forth it went with merry song ,
作为 前进 它 去 和 欢乐 歌曲 ,

它一路欢歌向前走去，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [weɪ] ,
Upon a winding way ,
之上 一个 绕线 方式 ,

在一条蜿蜒的小路上，

[ðæt] [θru:] - [ə; eɪ] [swi:t] [veɪl] [leɪ] ;
That thro ' a sweet vale lay ;
那 喉咙 - 一个 甜的 谷 躺 ;

那穿过一个甜蜜的山谷；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] , [ˌaɪ 'ti:] [strɔ:ŋgər] [gru:] ,
And , as it went , it stronger grew ,
和 , 作为 它 去 , 它 更强 生长 ,

而且，随着时间的推移，它变得越来越强大。

[ʌn'tɪl] , [ɔ:(r)] [rɑ:k] [ænd; ənd][fɔ:l] ,
Until , o'er rock and fall ,
直到 , 超过 岩石 和 落下 ,

直到，越过岩石和瀑布，

[ˌaɪ 'ti:] [dæʃt] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ɔ:l] .
It dashed , unheeding all .
它 虚线 , 不理会 全部 .

它疾驰而去，全然不顾一切。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [brʊk] ,
Upon the banks of this wild brook ,
之上 这 银行 的 这 荒野 溪 ,

在这条野溪的岸边，

[kloʊðd] , [ɔːl][ɪn] [rɪtʃɪst] [griːn] ,
Clothed , all in richest green ,
穿着衣服 , 全部 在 最富有的 绿色的 ,

身着全套翠绿色服装

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [miːn] , [[faɪv]]
And with majestic mien , [5]
和 和 雄伟 面容 , [5]

并带着威严的神态，[5]

[ə'roʊz][ðə; ði]['lɔːfti] ['redwʊd] [triːz] ,
Arose the lofty redwood trees ,
出现 这 高远 红杉 树木 ,

高耸入云的红杉树拔地而起，

[huːz] ['freɪgrənt] , ['liːfi] [ʃeɪd] ,
Whose fragrant , leafy shade ,
谁 香 , 绿叶 阴影 ,

它的芬芳绿荫，

[swiːt] ['trɪstɪŋ] - ['pleɪsɪz] [meɪd]
Sweet trysting - places made
甜的 幽会 - 地方 制成

甜蜜的幽会场所

[fɔːr; fər] ['fɝːnz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [mɔːsɪz] [rer] ;
For ferns , and flowers , and mosses rare ;
为了 蕨类植物 , 和 花朵 , 和 苔藓 稀有的 ;

蕨类植物、花卉和苔藓都很稀有；

[ænd; ənd] [taɪm] [hæθ] [bɪn] .
And time hath been .
和 时间 有 到过 .

时光荏苒。

[aɪ] [wiːn] ,
I ween ,
我 温 ,

我呜呜，

[wen] [ðɪs] [swiːt] , ['maʊnt(ə)n] [striːm]
When this sweet , mountain stream
什么时候 这 甜的 , 山 溪流

当这条甜美的山涧

[hæθ] [pɔːzd] [tuː; tə][stɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [hwɜːɪŋ] [saʊnd]
Hath paused to start , with whirring sound
有 暂停 到 开始 , 和 嗡嗡声 声音

它停顿了一下，然后开始转动，发出嗡嗡声。

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][jɑːn][oʊld] [mɪl]
The wheel of yon old mill
这 车轮 的 远 老的 磨

那座古老磨坊的轮子

[naʊ] [pʌlslɪs] [groʊn] , [ænd; ənd] [stɪl]
Now pulseless grown , and still
现在 无脉搏 生长 , 和 仍然

现在已无脉生长，而且仍然

[ðə; ði] [swiːt] [brʊk] - [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɔː(r)] ,
THE **sweet** **brook** **-** **song** **was** **scarcely** **o'er** **,**
这 甜的 溪 - 歌曲 曾是 几乎 超过 ,

潺潺溪水的歌声还未结束，

[wen] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [fel] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊndz]
When **on** **our** **ears** **fell** **murmuring** **sounds**
什么时候 在 我们的 耳朵 跌倒 淙淙 声音

耳边响起低语声

[ʌv; əv][laɪf][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ʃɔːr] ;
Of **life** **upon** **another** **shore** **;**
的 生活 之上 其他 支撑 ;

在另一个世界的生活；

[ɑːn] [spiːdz] ['aʊər; ɑːr][bɑːrk][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [baʊndz]
On **speeds** **our** **bark** **with** **quickening** **bounds**
在 速度 我们的 吠 和 加速 界限

我们的吠叫声越来越快

[ʌn'tɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] , [wiː; wi] [leɪ]
Until **,** **among** **the** **ships** **,** **we** **lay**
直到 , 之中 这 船舶 , 我们 躺

直到，在船只之间，我们躺下

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] . [[sɪks]]
Beside **a** **city** **on** **the** **bay** **.** **[** **6** **]**
旁 一个 城市 在 这 湾 . [6]

在海湾边的一座城市旁边。[6]

[laɪk] [sʌm; səm] [pjʊr] [θɔːt] , [baɪ] [ˌʌn'noʊn] [lɪps] [let] [fɔːl] ,
LIKE **some** **pure** **thought** **,** **by** **unknown** **lips** **let** **fall** **,**
喜欢 一些 纯的 想法 , 经过 未知 嘴唇 让 落下 ,

如同某种纯粹的念头，由不知名的嘴唇轻轻落下

[wɪtʃ] [grəuz] , [ænd; ənd] [berz] [ə'brɔːd] , [rɪtʃ] [trʊθs] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
Which **grows** **,** **and** **bears** **abroad** **,** **rich** **truths** **for** **all** **,**
哪个 生长 , 和 熊 国外 , 富有的 真相 为了 全部 ,

它不断成长，并向世界各地传播丰富的真理，造福所有人。

[soʊ] [fel] [ə; eɪ] [siːd] [baɪ]['jeɜːrbər] ['buːnə] [koʊv] ,
So **fell** **a** **seed** **by** **Yerba** **Buena** **cove** **,**
所以 跌倒 一个 种子 经过 耶尔巴 布埃纳 海湾 ,

于是，一颗种子落在了耶尔巴布埃纳海湾边。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [jʌŋ] , [huː] ['smaɪlɪŋ] [laɪz] ,
And **,** **like** **a** **giant** **young** **,** **who** **smiling** **lies** **,**
和 , 喜欢 一个 巨大的 年轻的 , WHO 微笑 谎言 ,

就像一个笑着说谎的巨人，

[nɔːr] [hiːdz] [ðə; ði]['dɔːrmənt] ['paʊɚz] , [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [raɪz] —
Nor **heeds** **the** **dormant** **powers** **,** **so** **soon** **to** **rise** **—**
也不 注意 这 休眠 权力 , 所以 很快 到 上升 —

也不理会那些沉睡已久、即将崛起的力量——

[soʊ] [leɪ] [ðɪs] [siːd] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fer] —
So **lay** **this** **seed** **—** **a** **village** **fair** **—**
所以 躺 这 种子 — 一个 村庄 公平的 —

所以，就此播下这颗种子——一场乡村集市——

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðen] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sɪti] [keɪm] ,
A **score** **of** **years** **,** **then** **forth** **a** **city** **came** **,**
一个 分数 的 年 , 然后 前进 一个 城市 来了 ,

二十年后，一座城市拔地而起。

[ænd; ənd][kæst][ə'saɪd][ɪts][kweɪnt][oʊld] ['spænɪʃ] [neɪm]
And cast aside its quaint old Spanish name
和 投掷 旁边 它是 古雅 老的 西班牙语 姓名

并抛弃它那古雅的西班牙名字。

[fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['westərn] [kwiːn] !
For San Francisco , Western Queen !
为了 圣 弗朗西斯科 , 西 女王 !

旧金山，西部女王!

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ðɪ][seɪnt] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] [boʊsts] ,
And , like the saint whose name it proudly boasts ,
和 , 喜欢 这 圣 谁 姓名 它 自豪地 吹嘘 ,

就像它所自豪地颂扬的那位圣人一样，

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ɪts][poʊsts] —
A friend to all who come within its posts —
一个 朋友 到 全部 WHO 来 之内 它是 帖子 —

它对所有浏览其帖子的人都友好——

[ðɪs] ['sɪti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv][goʊld] . [['sɛvən]]
This city with a gate of gold . [7]
这 城市 和 一个 门 的 金子 . [7]

这座城市有一座金门。[7]

[wen] [dʌst] - [steɪnd] , " ['dezərt] [ʃɪps] " [keɪm] ['hɔːltɪŋ] [ɪn] ,
When dust - stained , " desert ships " came halting in ,
什么时候 灰尘 - 染色 , " 沙漠 船舶 " 来了 停止 在 ,

当满载尘土的"沙漠之船"缓缓驶入时，

[hɜːr; hər] [geɪts] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd] ['frendli] ['welkəm] [geɪv]
Her gates swung wide , and friendly welcome gave
她 大门 摇摆 宽的 , 和 友好的 欢迎 给予

她的大门敞开，热情地迎接了来访者。

[ðoʊz] [sʌn] - [kɪst] ['væliənt] [ˌpaɪə'nɪr] .
Those sun - kissed valiant pioneers .
那些 太阳 - 亲吻 英勇 先驱者 .

那些沐浴着阳光的勇敢先驱者们。

[waɪl] ['oʊʃ(ə)n] [ʃɪps] , [wɪnd] - [tɔːst] [ə'raʊnd] [keɪp] [hɔːrn] ,
While ocean ships , wind - tossed around Cape Horn ,
尽管 海洋 船舶 , 风 - 抛掷 大约 岬 喇叭 ,

当远洋船舶在合恩角附近被风吹得摇摇晃晃时，

[ɔːft]['refjuːdʒ] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['hɑːrbər][kɑːm] ,
Oft refuge found within her harbor calm ,
经常 避难所 成立 之内 她 港口 冷静的 ,

她平静的港湾里常常能找到避难所，

[prə'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kwiːnli] [greɪs] . [[eɪt]]
Protected by her queenly grace . [8]
受保护 经过 她 女王般的 优雅 . [8]

受到女王般的恩典庇护。[8]

[æn; ən] [aɪl] [wɪð; wɪθ] ['rʌgɪd] , [rɑːk] - [baʊnd] [ʃɔːr]
AN isle with rugged , rock - bound shore
一个 小岛 和 崎岖 , 岩石 - 边界 支撑

一座拥有崎岖不平、岩石嶙峋海岸的岛屿

[ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['glɪtərɪŋ] ['pæθweɪ] [leɪ] —
Along our glittering pathway lay —
沿着 我们的 闪闪发光 路径 躺 —

沿着我们闪闪发光的道路——

[ə; eɪ] ['loʊnli] [aɪl] , [huːz] [ber] [koʊst] [bɔːr]
A lonely isle , whose bare coast bore
一个 孤独 小岛 , 谁 裸 海岸 钻孔

一座孤岛，光秃秃的海岸

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [sprɪŋ] , [ðæt] [deɪ] .
No trace of gentle spring , that day .
不 痕迹 的 温和的 春天 , 那 天 .

那一天，丝毫没有春天的气息。

[ə; eɪ] [kɑːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [braʊn] [hɪl] [ðer; ðər] ,
A cot upon a brown hill there ,
一个 婴儿床 之上 一个 棕色的 爬坡道 那里 ,

那里，一座棕色山丘上有一张小木屋。

[ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [led] ;
A path that to a lighthouse led ;
一个 小路 那 到 一个 灯塔 引领 ;

一条通往灯塔的小路;

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [siːnz] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fer]
These simple scenes , a picture fair
这些 简单的 场景 , 一个 图片 公平的

这些简单的场景，一幅美丽的画卷

[wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] [driːmz] , ['aʊər; ɑːr]['fænsi] [fed] ,
With pleasing dreams , our fancy fed ,
和 令人愉悦 梦境 , 我们的 想要 美联储 ,

美梦萦绕，我们的幻想也随之滋养。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['gliːmɪŋ] [reɪ]
We seemed to see that gleaming ray
我们 似乎 到 看 那 闪闪发光 射线

我们似乎看到了那道闪亮的光芒

[pɪrs] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [gluːm] ,
Pierce far away the midnight gloom ,
刺穿 远的 离开 这 午夜 愁云 ,

刺破午夜的阴霾，

[ɪn] ['fænsi] [tuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ]
In fancy too across the bay
在 想要 也 穿过 这 湾

在海湾对岸，幻想也一样

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɑːg] - ['hɔrnz] ['wɔːrnɪŋ] [toʊn] [[naɪn]]
We heard the fog - horn's warning tone [9]
我们 听到 这 多雾路段 - 号角 警告 语气 [9]

我们听到了雾号的警告声[9]

[weɪk] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [soʊ] [ber]
Wake echoes from the cliffs so bare
唤醒 回声 从 这 悬崖 所以 裸

悬崖峭壁上回荡着海浪的回声，如此荒凉。

[waɪl] ['mærɪnər] , [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr]
While mariner , with listening ear
尽管 水手 , 和 聆听 耳朵

水手们竖起耳朵倾听

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [stiəd] [wɪð; wɪθ] [ker]
The warning heard , and steered with care
这 警告 听到 , 和 转向 和 关心

听到警告，谨慎地转向。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [pæst] ['rɑːks] [ðæt] [fraund] [nɪr] .

His	ship	past	rocks	that	frowned	near	.
他的	船	过去的	岩石	那	皱眉	靠近	.

他的船驶过附近嶙峋的礁石。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pæst] [æz; əz] [glaidz] [ə; eɪ][stɑːr] ;

THE	vision	passed	as	glides	a	star	;
这	想象	通过了	作为	滑翔	一个	星星	;

那景象如同星辰滑过般掠过;

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , ['miːnwaɪl] , [went] [ɑːn][ɪts] [weɪ]

Our	ship	,	meanwhile	,	went	on	its	way
我们的	船	,	同时	,	去	在	它是	方式

与此同时，我们的船继续航行。

[pæst] ['bɪzi] [wɔːrf] , [pæst] [riːf] [ænd; ənd][bɑːr] ,

Past	busy	wharf	,	past	reef	and	bar	,
过去的	忙碌的	码头	,	过去的	礁	和	酒吧	,

穿过繁忙的码头，穿过礁石和沙洲，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] [ðæt] [leɪ]

Until	she	neared	a	marsh	that	lay
直到	她	接近	一个	沼泽	那	躺

直到她靠近一片沼泽地

[loʊ] - ['kəːviŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sændi] [biːtʃ] ,

Low	-	curving	,	with	its	sandy	beach	,
低的	-	弯曲	,	和	它是	沙	海滩	,

地势低缓弯曲，拥有沙滩，

[ɔːr] [wiːdz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] [riːtʃ] . [-]

Or	weeds	that	to	the	waters	reach	.	[	10	]
或者	杂草	那	到	这	水	抵达	.	[	-	]

或者长到水边的杂草。[10]

- [twʌz] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ðæt] [leɪ]

'	TWAS	dull	and	gray	,	the	marsh	that	lay
-	那是	乏味的	和	灰色的	,	这	沼泽	那	躺

曾经，那片沼泽地阴沉灰暗。

[aʊt] - [stretʃt] [ə'fɑːr] — [ə; eɪ] ['drɪri] [weɪst]

Out	-	stretched	afar	—	a	dreary	waste
出去	-	拉伸	远方	—	一个	凄凉	浪费

延伸至远方——一片凄凉的荒芜

[ʌv; əv] [taɪd] [lændz] [loʊ] , [wer] [eb] [ænd; ənd] [floʊ]

Of	tide	lands	low	,	where	ebb	and	flow
的	潮	土地	低的	,	在哪里	落潮	和	流动

潮水低洼的地方，潮起潮落的地方

[ðə; ði]['wɔːtərz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [heɪst]

The	waters	,	that	with	reckless	haste
这	水	,	那	和	鲁莽	匆忙

水流，带着鲁莽的急躁

[hæv; həv] [krept] ['ɪnlənd] , [ænd; ənd]['saɪlənt][stænd]

Have	crept	inland	,	and	silent	stand
有	悄悄地爬	内陆	,	和	沉默的	站立

悄悄潜入内陆，静静伫立。

[ɪn] ['riːdi] [puːlz] , [ɔːr]['taɪni] [leɪks] .

In	reedy	pools	,	or	tiny	lakes	.
在	芦苇	游泳池	,	或者	微小的	湖泊	.

在芦苇丛生的水洼里，或者小湖泊里。

[ðer; ðər] ['skɪmɪŋ] [loʊ] , [naʊ] [swɪft] , [naʊ] [sloʊ] ,

There	skimming	low	,	now	swift	,	now	slow	,
那里	撇脂	低的	,	现在	迅速	,	现在	慢的	,

它们掠过低空，时而迅疾，时而缓慢。

[ðə; ði] [si:] - [bɜ:rd] ['pɔ:zɪz] [ɔ:ft][ænd; ənd] [teɪks]

The	sea	-	bird	pauses	oft	and	takes
这	海	-	鸟	停顿	经常	和	需要

海鸟常常停下来，然后.....

[ə; eɪ] [plʌndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌkləs] [θrɔ:ŋ]

A	plunge	among	the	luckless	throng
一个	暴跌	之中	这	倒霉的	人群

在不幸的人群中纵身一跃

[ðæt] [hɪr] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [hoʊm] ;

That	here	have	found	a	quiet	home	;
那	这里	有	成立	一个	安静的	家	;

这里为他们提供了一个安静的家;

[ɔ:r] ['raɪzɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] ['lɔ:fti] [er] ,

Or	rising	there	,	in	lofty	air	,
或者	上升	那里	,	在	高远	空气	,

或者升到高空，

[ə; eɪ] ['snoʊi] [spek] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] . [-]

A	snowy	speck	in	sunlight	shone	.	[	11	]
一个	下雪的	斑点	在	阳光	闪耀	.	[	-	]

阳光中闪耀着一小点雪花。[11]

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] , [ðə; ði] ['mɑ:rʃɪz] [baʊnd]

But	just	beyond	,	the	marsh's	bound
但	只是	超过	,	这	沼泽的	边界

但再往前走一点，就是沼泽的边界。

[ə; eɪ] ['sɪti] - [mʌŋst] [fer] [groʊvz] [wi:; wi] [treɪst]

A	city	'	mongst	fair	groves	we	traced
一个	城市	-	其中	公平的	小树林	我们	追踪

我们追踪到一座位于美丽树林中的城市

[hɪr] ['fækt(ə)ri] [tɔ:l] , [ænd; ənd] ['kɑ:tɪdʒ] [smɔ:l]

Here	factory	tall	,	and	cottage	small
这里	工厂	高的	,	和	小屋	小的

这里工厂很高，小屋却很矮。

[i:tʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [lent] [ɪts] [greɪs]

Each	to	the	picture	lent	its	grace
每个	到	这	图片	借出的它是		优雅

每幅画都为其增添了优雅。

[ɪn'tʃæntɪŋ] [vju:] !

Enchanting	view	!
妖娆	看法	!

景色迷人!

[ðaɪ] [tʃɑ:rmz] [ðeɪ] [wu:]

Thy	charms	they	woo
你的	魅力	他们	哇

他们为你的魅力所倾倒

[tu:; tə] [æləmi:dəz] [fer] [rɪ'tri:t]

To	Alameda's	fair	retreat
到	阿拉米达的	公平的	撤退

前往阿拉米达美丽的休憩之地

[ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es][weɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [geɪt]
And bid us wait within her gate
和 出价 我们 等待 之内 她 门

并让我们在她门内等候。

[hɜːr; hər]['hɪd(ə)n] ['glɔːriz] [ðer; ðər][tuː; tə] [griːt] . [-]
Her hidden glories there to greet . [12]
她 隐 荣耀 那里 到 迎接 . [-]

她隐藏的荣耀在那里迎接。[12]

[nekst] [nɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [huːz] ['wʊdɪd] [hɪlz]
NEXT near a shore whose wooded hills
下一个 靠近 一个 支撑 谁 树木繁茂的 丘陵

接下来，靠近海岸，海岸边的山丘绿树成荫。

[tʌtʃt] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] ,
Touched , far away , the eastern sky ,
感动 , 远的 离开 , 这 东 天空 ,

触及远方的东方天空，

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['glædsəm] [trɪlz]
We paused to hear the gladsome trills
我们 暂停 到 听到 这 高兴 颤音

我们停下来聆听那悦耳的颤音。

[ʌv; əv][lænd][bɜːrdz] - ['sɔŋz] [æz; əz] , ['fɪtɪŋ] [baɪ] ,
Of land birds ' songs as , fitting by ,
的 土地 鸟类 - 歌曲 作为 , 配件 经过 ,

陆地鸟类的鸣叫声，恰如其分地，

[ðeɪ] [sɔːt] [ðer; ðər] [meɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
They sought their mates among the trees ,
他们 寻求 他们的 伙伴们 之中 这 树木 ,

它们在树林中寻找配偶。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðer; ðər][noʊts][wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] [briːz] .
And joined their notes with whispering breeze .
和 加入 他们的 笔记 和 耳语 微风 .

它们与微风的低语交织在一起。

[wiː; wi] ['lisnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ræpt] [dɪ'laɪt] —
We listened then , with rapt delight —
我们 听着 然后 , 和 欣喜若狂 喜 —

那时我们听得津津有味，欣喜不已——

[ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [lɔːr]
This time a tale of classic lore
这 时间 一个 故事 的 经典的 知识

这次讲述的是一个经典的传说故事。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [tʃoʊz] , [wɪð; wɪθ]['lɔːfti] [flaɪt] ;
Our captain chose , with lofty flight ;
我们的 队长 选择 , 和 高远 航班 ;

我们的船长选择了高飞；

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [loʊ] - ['kəːviŋ] [ʃɔːr]
And far from that low - curving shore
和 远的 从 那 低的 - 弯曲 支撑

远离那低矮弯曲的海岸

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pliːzɪŋ] [teɪl] ,
He took us , with that pleasing tale ,
他 采取 我们 , 和 那 令人愉悦 故事 ,

他用那个动人的故事，把我们带走了。

[θruː] ['liːfi] [wʊdz] , [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] .
Through leafy woods , o'er hill and vale .
通过 绿叶 树林 , 超过 爬坡道 和 谷 .

穿过绿树成荫的树林，翻过山丘和山谷。

[æt; ət][bɜːrθ][ʌv; əv] [ðɪs] [fer] ['sɪti] , - [mɪd]
AT birth of this fair city , ' mid
在 出生 的 这 公平的 城市 , - 中

在这座美丽城市的诞生之初，

[ðiːz] ['eɪnʃənt] - [triːz] ,
These ancient liveoak trees ,
这些 古老的 - 树木 ,

这些古老的栎树，

[ə'θiːnə] , ['gɑːdəs] [fer] , - [tɪz] [sed] ,
Athena , goddess fair , ' tis said ,
雅典娜 , 女神 公平的 , - 的 说 ,

据说，美丽的女神雅典娜

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [keɪm] ,
With her attendants came ,
和 她 服务员 来了 ,

她的侍从们也来了，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] . [-]
And brought to it a name . [13]
和 带来 到 它 一个 姓名 . [-]

并给它取了个名字。[13]

" [ðaʊɹt] ['oʊkləɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪnsəm] [kwiːn] ;
" Thou'rt Oakland , " said the winsome queen ;
" 你 奥克兰 , " 说 这 迷人的 女王 ;

“你好，奥克兰，”这位迷人的女王说道；

" [ə; eɪ] ['sɪti] [praʊd] [ðaʊlt] [biː; bi] !
" A city proud thou'lt be !
" 一个 城市 自豪的 你将 是 !

“你将成为一座骄傲的城市！”

[ðaɪ] ['bjuːtiəs] [leɪk] , [ðaɪ] [hɪlz] [soʊ] [griːn] ,
Thy beauteous lake , thy hills so green ,
你的 美丽的 湖 , 你的 丘陵 所以 绿色的 ,

你美丽的湖泊，你翠绿的山丘，

[ðaɪ] [sloʊps] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,
Thy slopes that rise and fall ,
你的 连续下坡 那 上升 和 落下 ,

你那起伏的山坡，

[aɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm][ɔːl] . [-]
I crown , and bless them all . [14]
我 王冠 , 和 保佑 他们 全部 . [-]

我为他们所有人加冕，并祝福他们。[14]

[waɪl] ['wɔːtər] [pjʊr] , [frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ]
While water pure , from mountain spring
尽管 水 纯的 , 从 山 春天

水质纯净，来自山泉

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðaɪ] ['gaːdnz] [smaɪl]
Shall make thy gardens smile
将 制作 你的 花园 微笑

愿你的花园绽放笑容

[ænd; ənd] ['bɪzi] [biːz] [ðer; ðər] [swiːts] [wɪl] [brɪŋ]
And busy bees their sweets will bring
和 忙碌的 蜜蜂 他们的 糖果 将要 带来

忙碌的蜜蜂会带来它们的甜蜜。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪtʃ] ['blɑsəmɪŋ] [fiːldz]
From these rich blossoming fields
从 这些 富有的 盛开 字段

从这些繁花似锦的田野中.....

[ðæt] [ðaɪn] [ə'bʌndəns] [jiːldz] .
That thine abundance yields .
那 你的 丰富 产量 .

那丰盛的果实，你的恩典，必将赐予。

[ðaɪ] [skuːlz] , [ðaɪ] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hɔːlz]
Thy schools , thy colleges and halls
你的 学校 , 你的 大学 和 大厅

你的学校，你的学院和礼堂

[fɑːr] - [feɪmd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
Far - famed shall be on earth ;
远的 - 著名的 将 是 在 地球 ;

世人皆将闻名遐迩;

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz]
The temples of Right within thy walls
这 寺庙 的 正确的 之内 你的 墙壁

你墙内的正义神殿

[ʃæl; ʃəl] ['flɜːrɪʃ] ; [ænd; ənd] [fer] [truːθ]
Shall flourish ; and fair Truth
将 繁荣 ; 和 公平的 真相

必将繁荣昌盛；以及公正的真理

[biː; bi] [praɪzd] [baɪ] [ɔːl] [ðaɪ] [juːθ] .
Be prized by all thy youth .
是 珍贵的 经过 全部 你的 青年 .

愿你的青春被所有人珍视。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd]
" THE captain paused , and raised his hand
" 这 队长 暂停 , 和 提高 他的 手

船长停顿了一下，举起了手

" [siː] ['jɑːndər] [hɔːlz] , [ðæt] , ['taʊər] - [kraʊnd]
" See yonder halls , that , tower - crowned
" 看 远处 大厅 , 那 , 塔 - 加冕

“看那边的殿堂，那高塔耸立的.....”

[ə'raɪz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [grænd] ,
Arise amid the forest grand ,
出现 之中 这 森林 盛大 ,

在雄伟的森林中升起，

- [tɪz] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] ['kɑːlɪdʒ] [graʊnd]
' Tis California's college ground
- 的 加州的 大学 地面

这是加州的大学校园

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [juːθ] [ʌv; əv] ['evri] [klæs]
And here her youth of every class
和 这里 她 青年 的 每一个 班级

这里展现了她各个阶层的青春

[meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [θruː] - [ðoʊz] ['pɔːrtlz] [pæs] . " [-]
May come and thro ' those portals pass . " [15]
可能 来 和 喉咙 - 那些 门户 经过 . " [-]

或许会来，也会穿过那些门户。[15]

[fer] ['bɜːrkli] !
Fair Berkeley !
公平的 伯克利 !

美丽的伯克利!

['nestlɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] [hɪlz]
nestling ' neath the hills
雏鸟 - 下方 这 丘陵

依偎在山丘之下

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [beɪ] ,
Beside a calm and sparkling bay ,
旁 一个 冷静的 和 闪闪发光 湾 ,

在平静而波光粼粼的海湾旁，

[wiː; wi] ['lɔɪtəd] [lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ɪts] [rɪlz] ,
We loitered long beside its rills ,
我们 徘徊 长的 旁 它是 小溪 ,

我们在溪流边徘徊了很久，

[ɪn] ['flaʊəri] [pæðz] , [ðæt] [led] [ə'weɪ]
In flowery paths , that led away
在 如花 路径 , 那 引领 离开

在繁花似锦的小路上，通往远方

[tuː; tə] ['ʃeɪdi] [nʊks] , [wer] [maɪt] [biː; bi] [siːn]
To shady nooks , where might be seen
到 阴凉 角落 , 在哪里 可能 是 已见

到阴凉的角落，在那里可能会看到

[fer] ['baʊərz] — [fɪt] [ʃrainz] [fɔːr; fər] ['wɪzdəmz] [kwiːn] . [-]
Fair bowers — fit shrines for wisdom's queen . [16]
公平的 鲍尔斯 — 合身 神社 为了 智慧的 女王 . [-]

美丽的凉亭——适合智慧女王的神龛。[16]

[frʌm; frəm] ['klæsɪk] [hɔːlz] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
From classic halls we turned away
从 经典的 大厅 我们 转向 离开

我们从古典大厅转身离开

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['poʊəts] [hoʊm] ;
To gaze upon a poet's home ;
到 目光 之上 一个 诗人的 家 ;

凝视诗人的故居;

- [twʌz] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [deɪ] ,
' Twas near the close of that bright day ,
- 那是 靠近 这 关闭 的 那 明亮的 天 ,

那一天即将结束，阳光灿烂。

[ænd; ənd] ['goʊldən] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ;
And golden sunlight on it shone ;
和 金的 阳光 在 它 闪耀 ;

金色的阳光洒在上面;

[pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [bɜːrdz] - ['sɔŋz] [loʊ]
Perfume of flowers , and birds ' songs low
香水 的 花朵 , 和 鸟类 - 歌曲 低的

花香，鸟鸣低吟

[ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [spel] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [θroʊ] .
A witching spell about us throw .
一个 女巫 拼写 关于 我们 扔 .

一个关于我们的巫术咒语。

[ænd; ənd] " ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] " [ðer; ðər] ,
And " Songs of the Sierras " there ,
和 " 歌曲 的 这 山脉 " 那里 ,

还有《内华达山脉之歌》,

[wɪð; wɪθ] [nuː] [swiːt] [tʃɑːrmz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ;
With new sweet charms fell on the ear ;
和 新的 甜的 魅力 跌倒 在 这 耳朵 ;

耳边响起一阵阵甜美的新声音;

[ðoʊz] ['rɪðmɪk] [noʊts] [keɪm] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [wer]
Those rhythmic notes came softer where
那些 节奏 笔记 来了 更柔和 在哪里

那些有节奏的音符变得柔和起来。

[ðə; ði] ['sɪŋɚz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] —
The singer's presence was so near —
这 歌手的 在场 曾是 所以 靠近 —

歌手就在附近——

[ə'gen] , [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
Again , we seemed to hear him say ,
再次 , 我们 似乎 到 听到 他 说 ,

我们似乎又听到他说:

[æz; əz] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [rɔkt] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] : [-]
As light our boat rocked on the bay : [17]
作为 光 我们的 船 摇滚 在 这 湾 : [-]

灯光亮起，我们的船在海湾中摇晃：[17]

" [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] - [laɪz] [nɑːt] [fɑːr]
" For surely godland lies not far
" 为了 一定 - 谎言 不是 远的

"因为神圣之地肯定不远。"

[frʌm; frəm] [ðiːz] [griːk] [haɪts] [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [siː] ;
From these Greek heights and this great sea ;
从 这些 希腊语 高度 和 这 伟大的 海 ;

从希腊的高地和这片浩瀚的大海;

[maɪ] [frend] , [maɪ] ['lʌvər] [trend] [ðɪs] [weɪ] ,
My friend , my lover trend this way ,
我的 朋友 , 我的 情人 趋势 这 方式 ,

我的朋友，我的爱人，都这样流行起来了。

[nɑːt] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [laɪz] ['ɑːkədi] . " — [ˌwɑː'kiːn]
Not far along lies Arcady . " — Joaquin
不是 远的 沿着 谎言 阿卡迪 . " — 华金

阿卡迪就在不远处。——华金

['mɪlər] . [-]
Miller . [18]
磨坊主 . [-]

米勒。[18]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ˌaʊt'saɪd]
And when the sun went down , outside
和 什么时候 这 太阳 去 向下 , 外部

当太阳落山时，外面

[ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] , [tuː] ,

The	Golden	Gate	,	we	followed	,	too	,
这	金的	门	,	我们	随后	,	也	,

我们也沿着金门大桥行驶。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə'gen] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [waɪd] ,

And	sought	again	the	ocean	wide	,
和	寻求	再次	这	海洋	宽的	,

于是再次眺望广阔的海洋，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [tʃɑːrmd] ['aʊər; ɑːr] [vjuː]

The	while	the	scenes	that	charmed	our	view
这	尽管	这	场景	那	迷住了	我们的	看法

与此同时，那些令我们着迷的景色也映入眼帘。

[wɜːr; wər] - ['greɪvn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [aɪ] ,

Were	'	graven	on	our	hearts	for	aye	,
是	-	雕刻	在	我们的	心	为了	是的	,

永远铭刻在我们心中，

[swiːt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] !

Sweet	visions	of	an	autumn	day	!
甜的	愿景	的	一个	秋天	天	!

美好的秋日景象！

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][bɑːrk][ɪn] ['ʌðər] [klaimz]

And	though	our	bark	in	other	climes
和	尽管	我们的	吠	在	其他	气候

虽然我们的树皮在其他气候条件下

[meɪ] [luːs] [ə'gen] [ɪts] ['snoʊi] [seɪl] ,

May	loose	again	its	snowy	sail	,
可能	松动的	再次	它是	下雪的	帆	,

或许会再次松开它雪白的帆，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wɪl] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]

Our	hearts	with	joy	will	oftentimes
我们的	心	和	喜悦	将要	经常

我们心中常常充满喜悦

[ðiːz] [ailz] , [ðiːz] [ʃɔːz] , [ðɪs] [maʊnt] [ænd; ənd] [veɪl]

These	isles	,	these	shores	,	this	mount	and	vale
这些	岛屿	,	这些	海岸	,	这	山	和	谷

这些岛屿，这些海岸，这座山和山谷

[rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd] [bles] [ðæt] ['kaɪndli] [feɪt]

Recall	,	and	bless	that	kindly	fate
记起	,	和	保佑	那	亲切地	命运

回想并感谢那份仁慈的命运

[ðæt] [led] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] . [-]

That	led	Within	the	Golden	Gate	.	[	19	]
那	引领	之内	这	金的	门	.	[	-	]

这就引出了金门大桥。[19]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神